

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

***Методичні вказівки та завдання
для самостійної роботи
з практики перекладу
для студентів III курсу
(Міжнародні організації)***

Для студентів
факультету іноземних мов

Харків – 2014

УДК 811.161.2+811.111]’25(075.8)

ББК 81.2-7-923

М 54

Рецензенти:

Г. Ф. Кривчикова – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри англійської філології Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди;

Н. А. Онщенко – кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології і перекладу Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 2 від 20 листопада 2013 р.)*

М 54 **Методичні** вказівки та завдання для самостійної роботи з практики перекладу для студентів III курсу (Міжнародні організації) / укл. : Д. О. Гайдар, А. О. Медведєва. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. – 48 с.

Методичні вказівки складаються з 8 розділів, що за змістом охоплюють діяльність таких міжнародних організацій, як ООН, ЄС, ОБСЄ, НАТО, АСЕАН, СОТ та МВФ.

Навчальний матеріал подається у формі автентичних текстів українською та англійською мовами, що забезпечує поглиблення фонових знань, закріплення найбільш вживаної термінології з підручника «Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні організації» та формування здатності виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизму.

Методичні вказівки призначені для самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі суспільних наук, студентів філологічних та перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу громадсько-політичної літератури, а також для перекладачів.

УДК 811.161.2+811.111]’25(075.8)

ББК 81.2-7-923

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2014

© Гайдар Д. О., Медведєва А. О., укл., 2014

ЗМІСТ

<i>UNIT 1. UNITED NATIONS ORGANIZATION</i>	5
<i>UNIT 2. EUROPEAN UNION</i>	8
<i>UNIT 3. EUROPEAN UNION – 2</i>	11
<i>UNIT 4. ORGANIZATION FOR SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE</i>	14
<i>ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ</i>	20
<i>UNIT 5. NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION</i>	24
<i>UNIT 6. ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS</i>	29
<i>UNIT 7. WORLD TRADE ORGANIZATION</i>	34
<i>UNIT 8. INTERNATIONAL MONETARY FUND</i>	38
<i>ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ</i>	43
<i>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</i>	46

ВСТУП

У зв'язку з посиленням процесу глобалізації, участь у міжнародних організаціях стає важливим аспектом зовнішньоекономічної діяльності більшості країн. Міжнародні організації стали головним організатором та водночас ареною для спілкування між державами, налагодження нових контактів. Тому важливою складовою професійної компетенції перекладача є необхідні знання (фонові, теми, контексту), матеріал (мовний, зокрема термінологічний) та доведені до автоматизму перекладацькі дії у цій галузі.

Завдання посібника – поглибити існуючі фонові знання, необхідні для перекладу текстів, що відносяться до діяльності міжнародних організацій, закріпити найбільш вживану термінологію та довести перекладацькі дії до рівня автоматизму.

Для вирішення цих завдань матеріал підручника подається у восьми розділах, що за змістом відповідають діяльності таких міжнародних організацій як ООН, ЄС, ОБСЄ, НАТО, АСЕАН, СОТ та МВФ.

Методичні вказівки призначені для самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів, що вивчають курс «Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації» за посібником «Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації» (Вінниця: Нова книга, 2009. – 240 с.) в рамках підготовки перекладачів з англійської мови як першої та другої іноземної.

Матеріали були підібрані з офіційних інтернет-публікацій англomовних та україномовних ЗМІ, таких як офіційний сайт Євросоюзу www.eeas.europa.eu/delegations/ukraine/document; сайт українського інтернет-видавництва www.newzz.in.ua; офіційний сайт телевізійної служби новин України www.tsn.ua; офіційний сайт Міністерства оборони України www.mil.gov.ua; офіційний сайт НАТО www.nato.int; офіційний сайт Міністерства надзвичайних ситуацій України www.mns.ua; офіційний сайт ОБСЄ www.oscepa.org; та www.osce.org/uk/ukraine; сайти інформаційних програм України www.svit.ukrinform.ua; та www.info.com.ua; офіційний сайт АСЕАН www.asean.org; офіційний сайт МВФ www.imf.org; офіційний сайт СОТ www.wto.org; та офіційний сайт ООН www.uno.org, що забезпечує автентичність, як змісту, так і термінології.

UNIT 1. UNITED NATIONS ORGANIZATION

ТЕХТ 1

Translate from Ukrainian into English.

Економічна і Соціальна Рада (ЕКОСОР) допомагає Генеральній Асамблеї ООН у сприянні міжнародного економічного і соціального співробітництва та розвитку. ЕКОСОР складається з 54 членів ООН, які обираються Генеральною Асамблеєю ООН на трирічний термін. Президент ЕКОСОР обирається строком на один рік і вибирається серед малих та середніх держав, представлених у ЕКОСОР. Рада проводить засідання один раз на рік у липні, сесії тривають чотири тижні. З 1998 року вона почала проводити ще одне засідання – кожного квітня з міністрами фінансів та представниками, які очолюють ключові комітети Світового банку і Міжнародного валютного фонду (МВФ). У функції ЕКОСОР входить збір інформації, консультування членів Організації Об'єднаних Націй, розробка рекомендацій та координування роботи спеціалізованих комітетів ООН. Крім того, ЕКОСОР добре вправляється з наданням консультаційних політичних спорів-рішень і веде координацію та дублювання деяких функцій органів ООН в області допоміжних секторів і саме в цій ролі ЕКОСОР є найбільш активним.

ТЕХТ 2

Translate from Ukrainian into English.

Незалежність, здобута Україною в 1991 році, не тільки розпочала нову сторінку в історії розвитку країни, але й визначила низку завдань, без вирішення яких значно зменшуються можливості інтегрування України в світове суспільство. З'явилися питання щодо модернізації всієї інфраструктури країни до рівня міжнародних стандартів, особливо у сферах економіки, медицини, освіти та в суспільно-політичній сфері – щодо побудови прозорого, демократичного суспільства, охорони природних ресурсів, управління людськими ресурсами та розвитку нових інформаційно-комунікаційних технологій. Україна – це держава, яка на даний час підписала вісім ключових міжнародних угод та конвенцій ООН з прав людини. Україна входить до складу 188 країн, які підтримали і зобов'язались втілювати в життя Декларацію Тисячоліття та Цілі Розвитку Тисячоліття, що були затверджені на Генеральній Асамблеї ООН. Після оголошення незалежності молода держава почала відчувати значну кількість економічних, соціальних та політичних проблем, які могли бути вирішені тільки з використанням нових підходів, основаних на принципах демократичного суспільства та поваги до прав людини.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

24 березня 2011 року представники установ системи ООН та Уряду України підписали Рамкову програму партнерства Уряду України – ООН на 2012–2016 роки. Новий п'ятирічний документ визначатиме стратегічні

напрямки співробітництва та партнерства між системою ООН та Урядом України та прийде на зміну Рамкової програми допомоги ООН для України на 2006–2010 роки, терміну дії якої закінчується цього року. Впровадження Рамкової програми партнерства Уряду України – ООН на 2012–2016 роки стане якісно новим кроком співпраці України з ООН, оскільки вперше наголос робиться на принципі партнерства та провідної ролі української сторони у визначенні пріоритетів та цілей допомоги з боку ООН, а також спільної відповідальності за досягнення результативності співпраці, що завдяки авторитету організацій системи ООН стимулюватиме інших донорів та інвесторів до розвитку взаємовигідного партнерства з Україною. Рамкова програма визначає основи стратегічного планування та діяльності ООН в Україні на наступні п'ять років відповідно до 3 головних сфер партнерства:

- стале економічне зростання і подолання бідності;
- соціальний розвиток;
- врядування та управління.

ТЕХТ 4

Translate from Ukrainian into English.

У січні 2008 року Генеральний секретар ООН Бан Кі-Мун широко окреслив напрямки та сфери, які потребують удосконалення, якщо організація прагне здолати виклики, з якими стикаються країни-члени та їх населення у ХХІ столітті. У таких сферах, як навколишнє середовище, охорона здоров'я та безпека людства, світ стикається із загрозами та викликами, для яких не існує кордонів. Організація Об'єднаних Націй є значимою для людей лише тоді, коли її діяльність є ефективною та вагомою. Тому робота на результат, який убезпечить життя людей, зробить їх здоровішими, успішнішими та вільними від страху та несправедливості, має стати пріоритетом. Ось чому досягнення результату в цих сферах можливе лише при повній взаємній відповідальності усіх сторін. Зміцнення організації потребує консолідації зусиль усіх країн-членів, керівників ООН та її працівників. Країни-члени обговорюють питання функціонування відповідних інституцій ООН, а Генеральний Секретар у діалозі з державами-членами та за їх повної згоди також працює над забезпеченням ефективної, дієздатної та відповідальної організації, що спроможна подолати виклики сьогодення та майбутнього.

ТЕХТ 5

Translate from English into Ukrainian.

Human rights is a core pillar of the United Nations. All staff in peace operations have the responsibility to ensure the protection and promotion of human rights through their work. Most multi-dimensional peace operations have a human rights team. At present we have human rights staff in seven peacekeeping operations and nine special political missions. Our teams implement the human rights-related

mandates given to missions and they help to mainstream human rights across all mission activities. The goals of human rights teams are:

- to contribute to the protection and promotion of human rights through both immediate and long-term action;
- to empower the population to assert and claim their human rights;
- to enable State and other national institutions to implement their human rights obligations and uphold the rule of law.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

What UN military personnel do

The UN has been deploying military personnel for service in peace operations since 1948 when the Security Council authorized the deployment of UN military observers to the Middle East to monitor the Armistice Agreement between Israel and its Arab neighbours. UN military personnel can be called upon to:

- monitor a disputed border;
- monitor and observe peace processes in post-conflict areas;
- provide security across a conflict zone;
- protect civilians;
- assist in-country military personnel with training and support;
- assist ex-combatants in implementing the peace agreements they may have signed.

The United Nations Office of Military Affairs seeks highly qualified military officers from UN Member States for service in our peace missions around the world, either as individual Staff Officers, as Military Observers, or as part of a formed unit from an individual Troop-Contributing Country.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Credible and transparent elections are the key first steps for post-conflict societies to establish long lasting peace and security. UN Peacekeeping assists election processes in many ways including through the provision of security, technical advice and logistical support. Once the parties to a conflict agree to cease fighting, the holding of elections is often written into the peace agreement, and represents a major step in establishing a legitimate State. UN Peacekeeping operations are often mandated to play a direct role in this process. In recent years, UN Peacekeeping has provided crucial technical and logistical assistance in milestone elections in many countries, including in the DR Congo, Côte d'Ivoire, Afghanistan, Liberia and the Sudan.

UNIT 2. EUROPEAN UNION

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Європейська рада – цей термін означає регулярні зустрічі глав держав та урядів країн Європейського Союзу. Започаткована згідно з комюніке, прийнятому в грудні 1974 р. на закритті Паризького саміту; перше засідання відбулося 10–11 березня 1975 р. в Дубліні. Раніше, від 1961 до 1974 рр., практикувалися європейські конференції на найвищому рівні. Існування Європейської ради було юридично визнане в Єдиному Європейському Акті, а офіційний статус підтверджено в Договорі про Європейський Союз. Проводиться щонайменше двічі на рік; президент Європейської Комісії бере участь у засіданнях як повноправний учасник. Визначає генеральні політичні напрямки для ЄС та спонукає його до подальшого розвитку. Європейська рада у 2009 році стала однією з офіційних інститутів Європейського Союзу. Крім цього, у 2009 році згідно з Лісабонським договором було запроваджено пост Президента Європейської ради. Президент ЄР обирається Європейською радою строком на 2,5 роки і може бути переобраний на цю посаду ще один раз. Нагадаємо, перший в історії Президент Європейської ради був обраний 19 листопада 2009 року. Рішення про призначення Хермана Ван Ромпея було прийнято одностайно всіма державами-членами.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

У квітні 1951 р. було підписано Паризький договір про заснування Європейського Об'єднання Вугілля і Сталі (ЄОВС) у складі Франції, ФРН, Італії, Бельгії, Нідерландів і Люксембургу з організацією не тільки спільного ринку чотирьох продуктів гірничорудної промисловості (вугілля, залізна руда, сталь і металобрухт), але й спільного регулювання обсягів виробництва і рівня цін, інвестиційних програм і раціонального використання робочої сили. Цей договір набув чинності у 1953 р. ЄОВС контролювало 60 % виплавки сталі і 50 % видобутку вугілля у Західній Європі. У 1956 р. в ЄОВС виник план перетворення цієї організації на зону вільної торгівлі, але суперечності між країнами, особливо між Англією і Францією, призвели до укладення в березні 1957 р. в Римі лише шістьма (з 17-ти) країнами-членами Римської сепаратної угоди про заснування Європейського співтовариства – «Спільного ринку» – з перспективною програмою економічної і політичної інтеграції. Кінцевою метою ЄС було проголошено створення Сполучених Штатів Західної Європи. Одночасно в Римі цими ж державами ЄС було укладено угоду про заснування Європейського співтовариства з атомної енергії (Євроатом), метою якого було створення ще одного спільного галузевого ринку, об'єднання ресурсів атомної енергії та атомної промисловості. У цей же час Велика Британія, яка не приєдналась до ЄС, організувала Європейську Асоціацію Вільної Торгівлі (ЄАВТ) у складі 7-ми країн.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Для поліпшення ситуації керівні органи ЄС передбачили низку заходів посилення контролю за економічною політикою держав-членів. Німеччина, зокрема, у грудні 1995 р. запропонувала укласти між майбутніми членами валютного союзу «стабілізаційний пакт». За цим пактом країни-учасниці мають добровільно взяти на себе зобов'язання навіть у несприятливий для економіки час не перевищувати 3-відсоткового рівня дефіциту бюджету відносно ВВП. За сприятливої економічної ситуації цей показник зменшуватиметься до 1 %. При порушенні цього зобов'язання країна має піддаватись штрафним санкціям (у розмірі 0,25 % ВВП за кожний відсоток понад тривідсоткову межу). Країни ЄС не підтримали пропозиції Німеччини і лише у грудні 1996 р. було досягнуто домовленості щодо механізму запровадження санкцій, які набувають чинності тільки після відповідного рішення політичної системи своєчасного попередження. Політичні рішення мають прийматися з урахуванням виняткових випадків, до яких віднесено не лише природні катастрофи та надзвичайні політичні події (на зразок об'єднання Німеччини), а також значне скорочення економічного зростання.

ТЕХТ 4

Translate from Ukrainian into English.

Основою міжнародної економічної інтеграції є насамперед відповідний рівень економічного розвитку. Тому найвищого ступеня зрілості економічна інтеграція досягла у групі промислово розвинутих країн, передусім у Західній Європі. Саме тут успішно функціонує Європейський Союз – єдине поки що об'єднання країн, розвиток інтеграційних процесів у якому, послідовно пройшовши чотири попередні фази (зона вільної торгівлі, митний союз, спільний ринок, економічний союз), дозволяє сьогодні говорити про створення валютного союзу – міжнародної економічної інтеграції найвищого ступеня. І, безумовно, етапи формування, еволюції ЄС, його організаційно-правова побудова, сфери діяльності, механізми прийняття рішень та забезпечення їх виконання є унікальним досвідом для будь-яких міжнародних інтеграційних утворень, у тому числі для СНД.

ТЕХТ 5

Translate from English into Ukrainian.

Becoming a member of the EU is a complex procedure which does not happen overnight. Once an applicant country meets the conditions for membership, it must implement EU rules and regulations in all areas. Any country that satisfies the conditions for membership can apply. These conditions are known as the "Copenhagen criteria" and include a free-market economy, a stable democracy and the rule of law, and the acceptance of all EU legislation, including of the euro. A country wishing to join the EU submits a membership application to the Council, which asks the Commission to assess the applicant's ability to meet the Copenhagen

criteria. If the Commission's opinion is positive, the Council must then agree upon a negotiating mandate. Negotiations are then formally opened on a subject-by-subject basis. Due to the huge volume of EU rules and regulations each candidate country must adopt a national law, the negotiations take time to complete. The candidates are supported financially, administratively and technically during this pre-accession period.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The EU budget is funded from sources including a percentage of each member country's gross national income. It is spent on efforts as diverse as raising the standard of living in poorer regions and ensuring food safety. The euro is the common currency of most EU countries. The EU obtains revenue not only from contributions from member countries but also from import duties on products from outside the EU and a percentage of the value-added tax levied by each country. The EU budget pays for a vast array of activities from rural development and environmental protection to protection of external borders and promotion of human rights. The Commission, Council and Parliament – all have to say how big the budget is and how it is allocated. But the Commission and EU countries are responsible for the actual spending. The euro – used every day by some 332 million Europeans – is the most tangible proof of cooperation between EU countries. Its benefits are immediately obvious to anyone travelling abroad or shopping online on websites based in another EU country.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The European Year of Citizens in 2013 will focus on the practical rights and advantages people gain from EU citizenship. Among many examples are easier travel, the ability to live, work or study abroad, access to healthcare systems in other countries and consumer protection. The year will be a chance for people to take part in events and seminars about how to fully exercise these rights – looking at obstacles encountered and possible solutions. There will also be discussions around the continent on EU policies more generally and the future of the European Union. Over this year, we will encourage dialogue between all levels of government, civil society and business at events and conferences around Europe to discuss those EU rights and build a vision of how the EU should be in 2020.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

The EU agencies and decentralised bodies can be grouped into several categories.

- Decentralised agencies and bodies. There are more than 30 agencies in different EU countries. They have an important role in implementing EU policies, especially tasks of a technical, scientific, operational and/or regulatory nature.

- EURATOM agencies and bodies. These bodies are created to support the aims of the European Atomic Energy Community Treaty (EURATOM). The purpose of the Treaty is to coordinate the Member States' research programmes for the peaceful use of nuclear energy, to provide knowledge, infrastructure and funding of nuclear energy and to ensure sufficiency and security of atomic energy supply.

- Executive agencies. Executive agencies are organisations established in accordance with Council Regulation with a view to being entrusted with certain tasks relating to the management of one or more Community programmes. These agencies are set up for a fixed period. Their location has to be at the seat of the European Commission (Brussels or Luxembourg).

- The European Institute of Innovation and Technology (EIT) is an independent, decentralised EU body which pools the best scientific, business and education resources to boost the Union's innovation capacity.

UNIT 3. EUROPEAN UNION – 2

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Рада Міністрів є органом прийняття остаточних рішень. У роботі Ради Міністрів беруть участь представники держав-членів на рівні міністрів урядів. На відміну від національних рад міністрів, Рада Міністрів ЄС є не виконавчим, а законодавчим органом. Рішення РМ є обов'язковими. Разом з установчими документами ці рішення утворюють право ЄС. РМ не має постійного складу. Практично існує ряд Рад, залежно від питань, що розглядаються: Рада Міністрів економіки, сільського господарства, фінансів, освіти тощо. Міністри країн ЄС у різний спосіб підзвітні парламентам своїх країн. Проте ті рішення, які вони приймають у складі Ради Міністрів ЄС, не можуть бути змінені окремими країнами. Як правило, законодавчі акти ЄС мають форму постанов і директив. Перші є обов'язковими для виконання і стають частиною національних законодавств. Директиви також є обов'язковими, але вони лишають за державами право вибору методів виконання.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

Оскільки ЄС побудовано на основі юридично обов'язкових договорів, він суттєво відрізняється від інших міжнародних організацій. Статті Договорів про ЄС і законодавчі акти, які ґрунтуються на них, стають частиною національного права держав-членів. Це потребує чіткого тлумачення цих законодавчих актів. Основною функцією Європейського Суду і є забезпечення єдиного тлумачення законодавства ЄС та його примату над національними законодавствами у межах юрисдикції, що встановлена установчими Договорами. Відповідно до цього Європейський Суд розглядає та регулює розбіжності між державами-членами, між ними та ЄС, інститутами ЄС, ЄС та фізичними і юридичними особами. Крім того, Європейський Суд робить висновок щодо міжнародних

угод та попередніх слухань справ, які передані йому національними судами (хоч у цьому випадку юрисдикція Євросуду на них не поширюється). Євросуд є вищою інстанцією. Він не має у своєму розпорядженні будь-яких засобів примусу. Проте, враховуючи його становище та авторитет, держави–члени та інститути ЄС, як правило, погоджуються з його рішеннями.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Діяльність Європейського Союзу заснована на принципі, за яким жодна держава–учасниця не може бути примушена до будь-яких дій без згоди цієї держави. Якщо рішення ЄС приймаються більшістю, то вони мають декларативний характер. Для того щоб рішення мали обов'язковий характер, необхідно їх схвалення кожною державою. Прийняття рішень у ЄС має таку послідовність дій. Європейська Комісія починає розробку законопроектів за своєю ініціативою або на прохання Європарламенту чи Ради Міністрів. Пропозиції ЄК надходять до Ради Міністрів, а потім передаються до Європарламенту, де розглядаються відповідним комітетом. Комітетом Європарламенту до проектів вносяться поправки, і вони проходять попереднє обговорення перед тим, як їх буде винесено на чергове засідання Європарламенту у Страсбурзі. Одночасно проекти передаються до Комітету з економіки та соціальних питань. Висновки Європарламенту і Комітету з економіки та соціальних питань надходять до ЄК, яка з їх урахуванням вносить проект до Ради Міністрів і Європарламенту на друге читання. Пропозиції знову розглядаються на рівні комітетів, голосуються на щомісячній пленарній сесії Європарламенту і повертаються до Ради Міністрів, яка приймає остаточне рішення.

ТЕХТ 4

Translate from Ukrainian into English.

У своєму інтеграційному розвитку Європейське співтовариство пройшло низку еволюційних етапів, основою яких була лібералізація торгівлі. Розвиток співробітництва у межах ЄОВС та Євроатому підштовхнув країни до зняття цілої низки бар'єрів, що перешкоджали розширенню торгівлі між ними, а також проведенню політики гармонізації регулювання зовнішньоторговельної діяльності. Було створено митний союз. У період 1958–1969 рр. формувался спільний ринок. Мито у взаємній торгівлі країн-членів поступово знижувалось, уже 1962 р. були в основному ліквідовані кількісні обмеження товарообміну, одночасно національні митні тарифи замінялись єдиним тарифом. Єдиний тариф члени Співтовариства почали застосовувати з 1 липня 1968 р. з одночасним усуненням мита у ЄС.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

The European Council sets the EU overall political direction – but has no powers to pass laws. Led by its President – currently Herman Van Rompuy – and comprising national heads of state or government and the President of the Commission, it meets for a few days at a time at least every 6 months. There are 3 main institutions involved in EU legislation:

- The European Parliament, which represents the EU citizens and is directly elected by them.
- The Council of the European Union, which represents the governments of the individual member countries. The Presidency of the Council is shared by the member states on a rotating basis.
- The European Commission, which represents the interests of the Union as a whole.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The EU promotes the active inclusion and full participation of disabled people in society, in line with the EU human rights approach to disability issues. Disability is a rights issue and not a matter of discretion. This approach is also at the core of the UN Convention on the Rights of People with Disabilities (UNCRPD), to which the EU is a signatory. In 2010 the European Commission adopted the European Disability Strategy 2010–2020. The Strategy builds on the UNCRPD and takes into account the experience of the Disability Action Plan (2004–2010). The European principle is: “Nothing about disabled people without disabled people”. The Commission also supports the Academic Network of European Disability experts (ANED), which provides the Commission with analysis of national situations, policies and data. ANED also manages the Online Tool that provides an overview of the key instruments in the Member States and the EU needed for the implementation of the UNCRPD. The creation of the Tool is one of the actions foreseen in the List of Actions (2010–2015) accompanying the European Disability Strategy. A description of the Tool is in the Commission staff working paper accompanying the European Disability Strategy.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Living independently

The aim is to provide disabled people with the same individual choices and control over their daily lives as non-disabled people.

Care and support services are to be tailored more to the specific needs of people with disabilities. The European Commission promotes:

- affordable, accessible and quality social services;
- support through consolidated social and inclusion provisions.

The EU also supports the case for the deinstitutionalisation of disabled people. The European Commission funds studies on the delivery of community-based services needed by disabled people to attain the right levels of security, freedom and independence for community living.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

All EU countries must ensure that the following rules are in place.

- Women may not be obliged to perform night work during their pregnancy and for a period following childbirth (subject to submission of a medical certificate) – instead they should be transferred to daytime work, excused from work or given extended maternity leave.
- Maternity leave must be for an uninterrupted period of at least 14 weeks before and/or after delivery (at least two weeks before delivery).
- Pregnant workers may take leave from work without loss of pay to attend antenatal examinations during working hours.
- Women may not be dismissed for reasons related to their condition from the beginning of their pregnancy to the end of their maternity leave. In the event of dismissal, the employer must give good grounds in writing. Such workers must be protected from the consequences of unlawful dismissal.
- The employment rights relating to the employment contract – including the maintenance of a payment to, and/or entitlement to an adequate allowance for such workers – must be ensured.

UNIT 4. ORGANIZATION FOR SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Співробітництво з Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) здійснюється в рамках реалізації проектної діяльності Координатора проектів ОБСЄ в Україні. У 2011 році завершено реалізацію спільного проекту ОБСЄ – Україна «Надання Уряду Україні допомоги в реабілітації територій, забруднених вибухонебезпечними предметами часів минулих війн, в районі міст Керч, Севастополь і Біла Церква», який було започатковано у 2008 році. У результаті реалізації проекту придбано та передано МНС 25 приладів для пошуку ВВП та 111 комплектів засобів індивідуального бронезахисту (захисні бронезилети та шоломи). Проведено навчання фахівців піротехнічних підрозділів МНС, які виконують завдання з розмінування на територіях Київської області, міст Керч та Севастополя, з користування приладами пошуку ВВП, переданих у рамках реалізації зазначеного проекту. У 2012 році завершено реалізацію спільного проекту ОБСЄ – Україна «Підвищення обізнаності про ризики і загрози, пов'язані з вибухонебезпечними залишками

війн (ВЗВ)», яким передбачалося налагодити систему інформування населення України про ризики і загрози, пов'язані з вибухонебезпечними предметами.

ТЕХТ 2

Translate from Ukrainian into English.

Україна є учасницею ОБСЄ з 30 січня 1992 року. З цього часу вона бере активну участь у роботі всіх колективних керівних органів Організації (саміти держав – учасниць ОБСЄ, засідання Ради міністрів та Постійної ради ОБСЄ), розробці та прийнятті ними рішень з різних аспектів її діяльності. За ініціативи Уряду України у серпні 1994 року була заснована Місія ОБСЄ в Україні, яка розміщувалась у Києві та мала представницький офіс у Сімферополі. Основну увагу Місії було зосереджено на питаннях підтримки суверенітету, територіальної цілісності та непорушності кордонів України у відповідності до основоположних принципів ОБСЄ. Активно працюючи в цьому напрямі, Місія зробила позитивний внесок у справу стабілізації ситуації в АРК. 30 квітня 1999 року Місія ОБСЄ в Україні припинила своє функціонування. Це стало першим в історії Організації випадком, коли Місія ОБСЄ припинила своє існування саме завдяки успішному виконанню покладених на неї завдань. Цього ж року ОБСЄ та Україна заснували нову форму співробітництва.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Постійна Рада ОБСЄ складається з представників держав-учасників і по суті є головним виконавчим органом ОБСЄ. Рада збирається раз на тиждень у віденському конгрес-центрі «Хофбург» для обговорення поточного стану справ у зоні територіальної відповідальності ОБСЄ та прийняття відповідних рішень. Як і Рада, Форум зі співробітництва в галузі безпеки збирається раз на тиждень у Відні для обговорення і прийняття рішень з питань, пов'язаних з військовою складовою загальноєвропейської безпеки. Форум також займається питаннями, пов'язаними з новими викликами безпеки і з врегулюванням конфліктів у зоні відповідальності ОБСЄ. У свою чергу, Економічний форум ОБСЄ збирається раз на рік у Празі для обговорення економічних та екологічних проблем, що впливають на безпеку країн-учасниць. Саміти ОБСЄ – це періодичні зустрічі глав держав або урядів країн – членів ОБСЄ. Основне завдання самітів полягає у визначенні політичних орієнтирів і пріоритетів розвитку Організації на найвищому рівні. Кожній зустрічі передують підготовка конференція, під час якої дипломати договірних сторін контролюють реалізацію основних юридичних зобов'язань, взятих на себе ОБСЄ.

ТЕХТ 4

Translate from Ukrainian into English.

Організація з безпеки й співробітництва в Європі (ОБСЄ) закликає владу України забезпечити безпеку журналістів і притягти винних до відповідальності за напад на представників ЗМІ. Про це сказано у повідомленні прес-служби ОБСЄ. «Я закликаю владу зробити все можливе для забезпечення безпеки журналістів і притягти винуватців нападів до відповідальності», – підкреслила представник ОБСЄ зі свободи ЗМІ. ОБСЄ висловлює стурбованість у зв'язку з побиттям журналіста газети «Дорожній контроль» Олега Богданова біля під'їзду його будинку в Донецьку, а також нападом 18 травня на журналістів Ольгу Сніцарчук і Влада Содея. Міятович підкреслила, що безпека журналістів важлива для забезпечення права на свободу вираження, і правоохоронні органи повинні надавати допомогу представникам ЗМІ у здійсненні ними професійних обов'язків. Вона зазначила, що готова підтримати Україну будь-якими доступними засобами в запобіганні насильству й забезпеченні безпеки журналістів.

ТЕХТ 5

Translate from Ukrainian into English.

Москва розраховує, що Україна, головуючи в ОБСЄ, сприятиме згуртуванню всіх держав, що входять до ОБСЄ. Про це заявив глава МЗС РФ Сергій Лавров, виступаючи в понеділок, 14 січня, у Чернівецькому національному університеті. «Для створення клімату довіри і співпраці в Євроатлантиці важливо використовувати весь наявний у нашому розпорядженні арсенал, включаючи, зрозуміло, «майданчик» ОБСЄ, де Україна цього року є головою. Сподіваємося, що наші українські друзі докладуть всі зусилля для того, щоб ОБСЄ змогла сприяти згуртуванню всіх держав, що входять до її складу, на основі спільних завдань та інтересів. Важливі й можливості Ради Європи, яка володіє необхідним набором інструментів для міжнародно-правового забезпечення єдності гуманітарного простору континенту», – сказав глава російського зовнішньополітичного відомства. «Росія відкрита для подальшого зміцнення стратегічного партнерства з Україною. Перекоаний: разом ми можемо багато. І в тому, що стосується створення умов для розвитку і процвітання наших країн і народів, і у вирішенні загальноєвропейських проблем», – додав Лавров.

ТЕХТ 6

Translate from Ukrainian into English.

НАТО визнав ОБСЄ як найширшу організацію з безпеки в Європі. Дійсно, це єдина європейська структура безпеки, яка включає Росію, інші колишні радянські республіки та США. Без їх активної політичної участі ОБСЄ ніколи б не відігравала тієї важливої ролі, яку вона відіграє у розв'язанні складних проблем у різних регіонах Європи та Середньої Азії. Діяльність ОБСЄ охоплює

цілу низку сфер: від заходів традиційного запобігання конфлікту до здійснення проектів у сферах прав людини і свободи преси. Вона включає як присутність у регіоні на тимчасовій основі, так і функціонування спеціальних інституцій. Дотепер ОБСЄ не брала участі у жодній операції з підтримання миру, хоча теоретичні розробки щодо підготовки до таких операцій були проведені. Проблема залучення ОБСЄ в операції такого типу була вперше піднята на Гельсінкському саміті в 1992 році. І документах, прийнятих у Гельсінкі, зазначалося, що «Миротворчі операції складають важливий функціональний елемент, який визначає спроможність ОБСЄ запобігати конфліктам, врегулювати кризові ситуації та, таким чином, втілювати політичний процес вирішення конфліктів».

ТЕХТ 7

Translate from Ukrainian into English.

Слід зазначити такі основоположні принципи миротворчих операцій, що проводяться під егідою ОБСЄ.

1. Будь-які миротворчі операції

– мають передбачати залучення цивільних осіб та/ чи військових;

– мають виконуватися відповідно до Статуту ООН, при повному політичному контролі та під управлінням Постійного комітету;

– не повинні супроводжуватися примусовими діями.

2. Усі держави-учасники мають право брати участь у будь-яких миротворчих операціях.

Крім вищезазначених принципів, на зустрічі в Гельсінкі були передбачені такі головні місії:

– місія нагляду та допомоги підтримки перемир'я;

– місія контролю виводу військ;

– місія підтримання збереження порядку та закону;

– місія забезпечення гуманітарної та медичної допомоги;

– місія допомоги біженцям.

ТЕХТ 8

Translate from Ukrainian into English.

ОБСЄ залучена до врегулювання Нагорно-Карабаського конфлікту з 1992 року, коли було вирішено скликати конференцію в Мінську під егідою Організації Об'єднаних Націй, аби забезпечити форум переговорів щодо мирного врегулювання конфлікту. Мінська Конференція так і не досягла підписання мирної угоди між конфліктуючими сторонами. Однак завдяки зусиллям «Мінської Групи» вдалося налагодити переговорний процес між конфліктуючими сторонами і в кінцевому підсумку знайти політичне вирішення конфлікту. Голова Групи зробив багато у справі посередництва між сторонами. Результатом цих зусиль стало досягнення угоди про припинення

вогню в 1994 році. З того часу в регіоні більш не було серйозних військових дій. У 1995 році діючий голова ОБСЄ призначив свого персонального представника для врегулювання конфлікту на Мінську Конференцію. Його завдання полягає в тому, щоб представляти Керівництво ОБСЄ в питаннях, що стосуються конфлікту, особливо щодо виконання існуючої угоди про припинення вогню і створення умов для розгортання миротворчих операцій ОБСЄ. Персональний представник здійснює постійний контроль «лінії контакту» сторін. Крім того, завданням персонального представника є здійснення допомоги Комітету з планування, допомоги сторонам у розвитку механізмів довіри та безпеки, включаючи прямі контакти.

ТЕХТ 9

Translate from English into Ukrainian.

Since 1993, more than 5.000 parliamentarians and staff have observed more than 127 different elections in more than 30 countries. The OSCE PA (Parliamentary Assembly) president appoints a senior representative of the Assembly to head each mission. This senior official is tasked with conducting official visits in the country being observed, chairing pre-election briefings for parliamentary observers, convening advisory group meetings to exchange views with OSCE PA observers, and delivering the statement on behalf of the observation mission. Before the election, observers review the country's election-related legislation; candidate, party and voter registration; campaign activity; media coverage; election administration; and the handling of electoral complaints and appeals.

ТЕХТ 10

Translate from English into Ukrainian.

President Grossruck, a Member of Parliament from Austria, met with Secretary General Spencer Oliver and staff to discuss PA business, including vacancies in the bureau, proposed changes to the Assembly's rules of procedure and upcoming election observation missions, as well as possible presidential visits to OSCE participating States. On a day of meetings, Grossruck, and Secretary of the Austrian Delegation to the OSCE PA Lukas Mussi, talked with Secretariat staff about logistical aspects to make the most effective use of time and staff resources. Grossruck, as the Assembly's most senior vice-president, assumed the presidency last week following President Riccardo Migliori's departure from the Italian Parliament. He will serve as acting president since 3 July 2013, the end of the Assembly's Annual Session. Grossruck will conduct his first business meeting as president on 15 April, when the Bureau convenes for its annual spring meeting in Copenhagen. The president also plans to travel to Montenegro with Special Representative for South East Europe Roberto Battelli next month.

TEXT 11

Translate from English into Ukrainian.

Political direction to the Organization is given by heads of state or government during summits. Summits are not regular or scheduled but held as needed. The last summit took place in Astana (Kazakhstan), on 1 December, 2010. The high-level decision-making body of the Organization is the Ministerial Council, which meets at the end of every year. At ambassadorial level the Permanent Council convenes weekly in Vienna and serves as the regular negotiating and decision-making body. The post of Chairperson-in-Office is held by the minister for foreign affairs of the participating State which holds the chairmanship. The chairperson of the Permanent Council is the ambassador to Austria of the participating State which holds the chairmanship. From 1 January 2009 to 31 December 2009 the Chairperson-in-Office is Greece's Minister for Foreign Affairs. Bakoyannis succeeded Finnish Minister for Foreign Affairs Alexander Stubb.

TEXT 12

Translate from English into Ukrainian.

Following an unprecedented period of activity in the 1990s and early 2000s, the OSCE has faced accusations from the CIS states (primarily Russia) of being a tool for the Western states to advance their own interests. For instance, the events in Ukraine in 2004 (the "Orange Revolution") led to allegations by Russia of OSCE involvement on behalf of the pro-Western Viktor Yushchenko. At the 2007 Munich Conference on Security Policy, Vladimir Putin made this position very clear: "They [unnamed Western States] are trying to transform the OSCE into a vulgar instrument designed to promote the foreign policy interests of one or a group of countries. And this task is also being accomplished by the OSCE's bureaucratic apparatus, which is not connected absolutely with the state founders. Decision-making procedures and the involvement of so-called non-governmental organizations are tailored for this task. These organizations are formally independent but they are purposefully financed and therefore under control".

TEXT 13

Translate from English into Ukrainian.

A unique aspect of the OSCE is the non-binding status of its provisions. Rather than being a formal treaty, the OSCE Final Act represents a political commitment by all signatories to build security and cooperation in Europe on the basis of its provisions. This allows the OSCE to remain a flexible *process* for the evolution of improved cooperation which avoids disputes and/or sanctions over implementation. By agreeing these commitments, signatories for the first time accepted that treatment of citizens *within* their borders was also a matter of legitimate international concern. This open process of the OSCE is often given credit for helping build democracy in

the Soviet Union and Eastern Europe, thus leading to the end of the Cold War. The collapse of the Soviet Union required a change of role for the CSCE. The Charter of Paris for a New Europe which was signed on November 21, 1990 marked the beginning of this change. With the changes capped by the renaming of the CSCE to the OSCE on January 1, 1995, accordingly to the results of the conference held in Budapest, in 1994. The OSCE now had a formal Secretariat, Senior Council, Parliamentary Assembly, Conflict Prevention Centre, and Office for Free Elections (later becoming the Office for Democratic Institutions and Human Rights).

ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

Translate from Ukrainian into English.

1. На основі мандату ОБСЄ, встановленого на саміті у Будапешті у 1994 році, ОБСЄ готувалася до можливої операції з врегулювання Нагорно-Карабаського конфлікту, за умов якщо сторони укладуть мирну угоду. Будапештський Документ у цьому контексті говорить про можливе розгортання багатонаціональних миротворчих сил ОБСЄ. Комітет з Планування, заснований у Відні, розробив план такої операції. Точне призначення та характер залучення ОБСЄ до процесу вирішення цього конфлікту залежало, тим не менш, від фактичної потреби зацікавлених сторін. Характер операції з врегулювання цього конфлікту в регіоні був би дуже складний, проте там існує величезна необхідність у відновленні зруйнованих війною територій та поверненні сотень тисяч біженців і переміщених осіб. Контроль над правами людини і допомога у відновленні будівництва теж необхідні сторонам. З огляду на це, тісна співпраця, що залучає цілий ряд міжнародних організацій (наприклад, ООН, Комісія ООН у справах біженців, ОБСЄ, ЄС), набуває надзвичайної важливості.

2. На відміну від місії Організації Об'єднаних Націй в Абхазії, ОБСЄ не має ніякого встановленого зв'язку із силами СНД з підтримання миру, які розгорнуті в зоні безпеки грузино-абхазького конфлікту, і не контролює їхньої дії. В урегулюванні грузинсько-абхазького конфлікту, роль ОБСЄ зводиться до підтримки мирних зусиль Організації Об'єднаних Націй. З огляду на головну роль ООН, ОБСЄ концентрує свої головні зусилля на гуманітарних проблемах в Абхазії. Виходячи з такої ролі, Місія яка розташована в Грузії, направила свого представника до офісу ООН у Сухумі. Крім того, Місія ОБСЄ має справу з вирішенням питань щодо повернення біженців і переміщених осіб, які були змушені покинути Абхазію під час конфлікту. Місія ОБСЄ приділяє багато уваги вирішенню проблем щодо захисту прав людини в Галльському районі Абхазії. Об'єднана Місія з спостереження за дотриманням прав людини була направлена в Галльський район Абхазії в листопаді 2000 року, щоб оцінити умови збереження миру і захищеності прав людини, необхідні для повернення біженців і переміщених осіб та реінтеграції тих, хто вже повернувся до своїх

місце попереднього постійного проживання в Галльському районі Абхазії. ОБСЄ хотіла б відкрити в Галльському районі спільний з ООН офіс з прав людини.

3. Внесок України в галузі раннього попередження та запобігання конфліктів, а також в урегулювання кризових ситуацій і її зусилля щодо будівництву миру після завершення конфлікту високо оцінена ОБСЄ. Виходячи з цього, ОБСЄ очікує подальшого збільшення миротворчих зусиль України в цьому відношенні. До структури ОБСЄ буде запрошена більша кількість кандидатів з України для діяльності в Місіях ОБСЄ на місцях. У випадку, якщо ОБСЄ запровадить операцію з підтримання миру, участь держав буде залежати від тих вимог, які будуть визначені у відповідному мандаті на цю операцію. Без сумніву, Україна разом з усіма іншими державами, які бажають зробити свій внесок у такі миротворчі дії, теж здатна брати гідну участь у миротворчих операціях ОБСЄ.

4. Окремим напрямком діяльності України в ОБСЄ є поглиблення співробітництва між державами – членами Організації за демократію та економічний розвиток ГУАМ – Азербайджаном, Грузією та Молдовою. Такий формат співробітництва використовується для просування від імені об'єднання національних інтересів шляхом висунення спільних ініціатив та пропозицій з проблематики врегулювання «заморожених» конфліктів, гарантування енергобезпеки, у сфері транспорту та з інших пріоритетних напрямків діяльності ГУАМ. У нашій державі функціонує польова операція ОБСЄ. У серпні 1994 р. була заснована колишня Місія ОБСЄ в Україні, яка основну увагу зосереджувала на питаннях стабілізації ситуації в Автономній Республіці Крим. У 1999 р. у зв'язку з виконанням свого мандата Місія ОБСЄ в Україні завершила свою роботу. Це стало першим в історії Організації випадком, коли польова операція ОБСЄ припинила своє існування саме завдяки успішному виконанню покладених на неї завдань.

5. Місія ОБСЄ в Косово – найчисленніша, найбільш мобільна й ускладнена з усіх місій, зроблених ОБСЄ. Завданнями цієї місії було забезпечення виконання резолюцій Ради Безпеки ООН 1160 і 1199, збереження перемир'я, контролювання пересувань військ, забезпечення допомоги у поверненні біженців і переміщених осіб, спостереження за проведенням виборів, допомога у формуванні виборних органів самоврядування і поліції, сприяння дотриманню прав людини та побудови демократії. Місія була сформована внаслідок підписаного 16 жовтня 1998 р. у Белграді угоди між ОБСЄ та Республікою Югославія. У мандаті місії говорилося, що завданнями її є: забезпечити порозуміння між усіма політичними опонентами в Косово відповідно до резолюції 1199 Ради Безпеки ООН; переконатися, що протиборчі сторони дотримуються перемир'я і не використовують зброю для репресій проти місцевого населення; поліпшити соціальну обстановку і створити умови

для повернення біженців та переміщених осіб; розпочати змістовний діалог про виведення політичної ситуації з кризи. Усі приклади незгоди чи досягнення успіху у вирішенні даних питань мають бути повідомлені Постійній Раді ОБСЄ, Раді Безпеки ООН та іншим організаціям.

Translate from English into Ukrainian.

1. The main decision-making body of the OSCE is the Permanent Council (PC). It convenes weekly in Vienna, Austria, to discuss current developments in the OSCE region and to make collective decisions. Through the U.S. Mission to the OSCE, the U.S. engages in the three separate multilateral bodies that oversee international arms control agreements within the framework of the OSCE.

1. The Treaty on Conventional Armed Forces in Europe (CFE), through its Joint Consultative Group (JCG), with delegations from 30 states.

2. Oversight of the political-military (pol-mil) dimension of the OSCE and its Confidence and Security Building Measures (CSBMs), through the OSCE's Forum for Security Cooperation (FSC), with delegations from all 56 states. This includes the Vienna Document 1999.

3. Implementation of the Treaty on Open Skies (OS), which allows military overflights and photography of its members' territory, through the Open Skies Consultative Commission (OSCC), with delegations from 34 states.

2. The U.S. has specific goals within the OSCE.

- Enhancing political and military security across the OSCE region, including prevention of a gradual re-militarization of Euro-Atlantic security.

- Implementing and verifying compliance with arms control agreements.

- Strengthening the OSCE's conflict prevention and resolution capabilities.

- Promoting implementation of OSCE commitments in all three dimensions: the politico-military dimension, the economic and environmental dimension, the human dimension.

- Supporting democracy, rule of law and respect for human rights and fundamental freedoms.

- Combating new threats to security such as terrorism, intolerance, and trafficking of persons.

- Directing greater attention and resources to Central Asia through programs promoting democratic institutions and practices, improving border security, expanding existing police assistance programs, and encouraging economic and free market development so that peace, security, just governance and democracy may be achieved.

- Preserving the OSCE's effectiveness.

OSCE field missions play an important role in advancing these objectives. OSCE institutions like the Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR), the High Commissioner on National Minorities (HCNM) and the

Representative on Freedom of the Media (RFOM) also contribute greatly to the OSCE's effectiveness.

3. Germany is an active contributor of finance and personnel to the OSCE, providing a little over 11 % of the current OSCE budget, making it the second-largest contributor behind the United States. The German Government also provides substantial support in the form of additional voluntary contributions to OSCE projects in the entire OSCE region. German staff are to be found in almost all the OSCE long-term missions and in OSCE institutions. All in all, Germany sends around 30 experts. Furthermore, Germany regularly contributes up to 10 percent – which is actually the limit prescribed by the OSCE – to the election observation missions run by the Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR). The Federal Republic of Germany is thus active on OSCE policy and promotes a strong OSCE with an eye to the future. Germany considers civil society's participation to be very important. In order to strengthen the participation of academic institutions in security policy discussions, Federal Foreign Minister Westerwelle, together with his counterparts from France, Poland and Russia, announced the establishment of IDEAS: Initiative for the Development of a Euro-Atlantic and Eurasian Security Community. Support for the initiative comes from academic institutions from the four participating countries. In October 2012 it published the report "Towards a Euro-Atlantic and Eurasian Security Community from Vision to Reality".

4. Like most other international organisations, the OSCE has undergone many radical changes since the fall of the Berlin Wall, and new opportunities for development within its spheres of responsibility arose at the beginning of the 1990s. Together with the UN, the EU and NATO, the OSCE has been involved in reconstruction in the Balkans, Eastern Europe and the CIS area. Norway's engagement in the OSCE is based on the desire to bring East and West together and to foster security and democratic development in all the countries in the OSCE area, from Vancouver to Vladivostok. The OSCE is primarily an instrument for ensuring peace, stability and close co-operation between a number of very different states. Norway's efforts in the OSCE reached a peak during its chairmanship of the organisation in 1999. The main focus during the Norwegian chairmanship was on the Kosovo crisis. Furthermore, in addition to wide-ranging activities in the three dimensions of the OSCE (politico-military, human, and economic and environmental), Norway advocated closer co-ordination of these activities to achieve synergistic effects.

5. Security touches on many aspects of the way we live and are governed. The OSCE's comprehensive view of security covers three "dimensions": the politico-military; the economic and environmental; and the human. The OSCE's activities cover all three of these areas, from "hard" security issues such as conflict prevention to fostering economic development, ensuring the sustainable use of natural resources, and promoting the full respect of human rights and fundamental freedoms. The OSCE

helps to stop surplus weapons being available illegally and offers assistance with their destruction. The OSCE has also developed mechanisms to regulate the transfer of conventional arms, improve military transparency and build confidence between states. The OSCE seeks to enhance border security while facilitating legitimate travel and commerce, protecting human rights and promoting human contacts. Human trafficking affects virtually all OSCE states, either as countries of origin or destination. The OSCE contributes to world-wide efforts in combating terrorism through activities such as promoting more secure travel documents and training border staff, combating extremism on the internet, terrorist financing and protecting critical infrastructure from terrorist attacks.

UNIT 5. NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Комісія Україна – НАТО (КУН), створена у 1997 році, є найвищим органом, який ухвалює рішення стосовно розвитку відносин Україна – НАТО та спрямовує заходи щодо практичного співробітництва. Вона також є форумом для консультацій між країнами – членами Альянсу та Україною з тих питань безпеки, що викликають обопільну зацікавленість.

У складі КУН представлені усі країни Альянсу та Україна. Її засідання регулярно відбуваються на рівні послів та військових представників, а також періодично – на рівні міністрів закордонних справ і оборони та начальників оборонних штабів, а також час від часу – на рівні голів держав та урядів.

КУН забезпечує форум для проведення консультацій між країнами – членами НАТО та Україною з питань безпеки, що викликають занепокоєння, зокрема таких, як ситуація в Афганістані, на Балканах чи в Іраку, боротьба з тероризмом, «заморожені» конфлікти та інші питання регіональної безпеки.

TEXT 2

Translate from Ukrainian into English.

НАТО цієї осені проведе низку динамічних і складних навчань, які піддадуть випробуванню як війська, так і командні структури Сил реагування НАТО. Альянс має амбіційні плани посилити тренувальну діяльність протягом кількох наступних років з метою збереження рівня готовності й оперативної сумісності. Це будуть більш складні і часті навчання, ширший набір сценаріїв і комплексний план підготовки до повного спектра місій Альянсу.

Сили реагування НАТО відіграють важливу роль у підтримці та посиленні здатності військ з різних країн Альянсу діяти разом, що стане дедалі важливіше із завершенням місії в Афганістані. Навчання, що проводиться Об'єднаним повітряним командуванням НАТО, розташоване на авіабазі Рамштайн у Німеччині. Підготовку пройдуть усі повітряні, сухопутні, морські компоненти і

сили спецпризначення, а також особовий склад військових штабів зі складу Загальновійськового командування в Бранссумі, яке наступного року має очолити загальновійськові операції НАТО.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Одним із пріоритетних напрямів політики безпеки України є розвиток конструктивного партнерства з НАТО. У його основі лежить протидія сучасним викликам і загрозам, а також досягнення Україною провідних стандартів розвитку та обороноздатності. Основоположними документами, що визначають характер відносин України з НАТО, є Хартія про особливе партнерство між Україною та НАТО від 9 липня 1997 р. і Декларація про її доповнення від 21 серпня 2009 р.

Закон України «Про засади внутрішньої і зовнішньої політики» зафіксував намір України як європейської позаблокової держави продовжувати конструктивне партнерство з НАТО.

У свою чергу, Альянс підтвердив готовність і надалі розвивати партнерство з Україною у новій Стратегічній концепції, ухваленій на Лісабонському саміті НАТО, та у Декларації Чиказького саміту НАТО, в якій, зокрема, визнається ключова роль нашої держави у підтриманні євроатлантичної безпеки.

ТЕХТ 4

Translate from Ukrainian into English.

Річні національні програми співробітництва Україна–НАТО (РНП), запроваджені згідно з рішенням Північноатлантичної ради на рівні міністрів закордонних справ 2–3 грудня 2008 р., є ефективним інструментом здійснення взаємовигідного співробітництва з НАТО в рамках конструктивного партнерства, отримання консультативно дорадчої та іншої допомоги з боку Альянсу і країн – членів НАТО. Виконання РНП покликане сприяти проведенню в Україні широкомасштабних внутрішніх реформ, що стосуються суспільно-політичних, зовнішньополітичних і економічних питань, питань оборони і військових питань, питань фінансового забезпечення, безпеки, в тому числі інформаційної, правових питань.

Річна національна програма затверджується Президентом України. Уряд України розробляє та ухвалює План заходів щодо виконання РНП. Програма та План містять 5 розділів: політичні та економічні питання, оборонні та військові питання, фінансові питання, питання безпеки та правові питання.

TEXT 5

Translate from Ukrainian into English.

Триває взаємодія з Євроатлантичним координаційним центром з реагування на катастрофи. У 2010 р. за сприяння Центру Україна отримала допомогу від Словаччини для ліквідації наслідків сильних злив у Чернівецькій області, надавши, зі свого боку, допомогу для ліквідації наслідків повеней у Польщі, Таджикистані, Угорщині та Молдові.

Україна залишається другою серед держав-партнерів за кількістю проектів, що реалізуються в рамках програми НАТО «Наука заради миру та безпеки». Існує три основних механізми підтримки вчених за програмою Альянсу, а саме: багаторічні проекти (гранти на наукове обладнання, витратні матеріали, програмне забезпечення, поїздки на навчальні тренінги для молодих вчених), тренінги та семінари. Ключовими проектами співробітництва України з НАТО в сфері науки та захисту довкілля є проекти «Моніторинг та передбачення ризиків паводків річки Прип'ять, яка протікає територією Республіки Білорусь та України через Чорнобильську виключну зону» і «Нестор» зі створення генератора рентгенівського випромінювання.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Barack Obama is unlikely to have much trouble mustering a NATO coalition of the willing if Washington opts for military intervention in Syria in response to the alleged chemical weapons atrocities by the Assad regime.

There is, however, no prospect of a UN mandate for international military action over Syria – with the Kremlin, enraged at what it saw as abuse of a UN mandate to topple Muammar Gaddafi in Libya, certain to keep using its veto.

Turkey, which accounts for NATO's second largest army after the US, and which is on the frontline with Syria, bearing the brunt of the massive refugee crisis, is already a key conduit for arms supplies to, and a safe haven for, the sundry groups of fighters at war with Damascus.

Britain and France, the EU's only military powers with the capacity and will to project military muscle abroad, look certain to line up with the US.

Since last week's reports of chemical weapons use, Laurent Fabius, the French foreign minister, has been among the loudest arguing that "something must be done".

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

Afghan officials have said an apparent NATO air strike has killed 15 people – nine of them civilians, including women and children – in an eastern province where

the Taliban remain strong. NATO said 10 militants had died in the strike, and that it had no reports of any civilian deaths.

Civilian deaths in NATO operations have long been a sore point between the Afghan government and the US-led troops in the country, and they have been a major factor in the animosity many Afghans feel towards foreign forces. Conflicting accounts of who or how many died also are common, especially when remote, dangerous regions are involved and access by independent observers is restricted.

The latest disputed air strike occurred in the Watapur district of Kunar province, which lies near the border with Pakistan. It is a militant stronghold, and many Arab and other foreign insurgents are believed to operate there alongside the Afghan Taliban. Some are suspected of links to the al-Qaida terrorist network.

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

There were many ironies to the lecture that Vladimir Putin gave New York Times readers on the need to uphold international law. Here was an assiduous supplier of Bashar al-Assad's war machine – just as effective a feeder of the collective furnace as Iran, Hezbollah, Libyan middle men, Saudi Arabia and Qatar – posing as peacebroker. But here too was the man who, only two weeks ago, was deemed so peripheral to US foreign policy goals that Barack Obama cancelled plans to hold a bilateral with him at St Petersburg. Russia's temporary emergence as the knight in shining armour holds one unsavoury truth to those in the White House, Downing Street and the Elysée who still believe in business as usual on the world stage: the failure of western diplomacy has handed the initiative to Russia. This is because, for such a long time, the aim of British, French and US foreign policy was not to seek a diplomatic solution to Syria, but to support the rebels in securing a military one.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

Senior NATO officials have warned Alex Salmond's government that an independent Scotland would be barred from joining NATO if there were any disputes over the basing of nuclear weapons on the Clyde.

The Guardian can reveal that a small group of Scottish civil servants travelled to NATO HQ in Brussels last month to discuss Scotland's options for joining the alliance if Salmond wins next year's independence referendum. They argued that an independent Scotland should be given special treatment because it was already a significant part of an existing, founder member of NATO, the UK.

It is understood that NATO officials said it might be possible to allow Scotland to start fast-track talks – but in a blow to Salmond's anti-nuclear strategy, the Scottish delegation was also told that no new member would be allowed to join NATO if that state had unresolved military or territorial disputes with other countries.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

Alex Salmond has been warned by a UK cabinet minister it would be “extraordinarily difficult” for an independent Scotland to join NATO at the same time as banning nuclear weapons.

In a sharp escalation of the clash over Salmond’s defence policies, Michael Moore, the Scotland secretary, said it was “absolutely clear” that Scotland would have to accept NATO was a nuclear alliance as a precondition for membership.

Moore confirmed disclosures by the Guardian that senior NATO officials raised serious concerns about the implications of Scottish government plans to force the removal of Trident nuclear weapons from the Clyde.

They were told that new NATO members are expected not to “import problems” into the alliance, sources said, and to avoid any actions which undermined its nuclear-armed doctrine.

Acknowledging that UK civil servants facilitated the fact-finding talks between Scottish and NATO officials last month, Moore said: “What the visit to Brussels made very clear is that an independent Scotland would need to take on the obligations of NATO or renegotiate those obligations individually with every single member state”.

TEXT 11

Translate from English into Ukrainian.

On the second day of a visit to Vilnius, Secretary General Anders Fogh Rasmussen officially inaugurated the NATO Energy Security Centre of Excellence together with the Lithuanian President Dalia Grybauskaitė.

“This Centre of Excellence is the right institution, at the right time, and at the right place,” the Secretary General said. “It will provide us with analyses on energy developments. It will give Allies and partners new opportunities for training and education. It will help to improve the energy efficiency in our armed forces. And it will help to make our defence ‘greener’ and smarter. This is not just about saving money. It’s about saving lives, and saving the environment,” he added.

Describing energy security as a collective defence issue, the Secretary General said that the centre shows Lithuania’s commitment to developing and sharing expertise with Allies.

Addressing the press together with President Grybauskaitė, MrFogh Rasmussen also thanked her for her strong personal commitment to exercise Steadfast Jazz this autumn, which will ensure that the NATO Response Force is ready to defend any ally, deploy anywhere, and deal with any threat.

UNIT 6. ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS

ТЕХТ 1

Translate from Ukrainian into English.

Сучасний розвиток світового господарства характеризується такими протилежними тенденціями: зростає роль глобалізації й посилюється цілісність світової економіки; створюються і розвиваються міжнародні інтеграційні угруповання. За сучасних умов налічується понад 40 інтеграційних об'єднань за участю більше ніж 120 країн, які різняться за глибиною й характером обраної інтеграційної стратегії та будовою установ, сферою й масштабами діяльності, кількістю країн-учасниць.

Найвпливовішим інтеграційним об'єднанням в Азійсько-тихоокеанському регіоні є створена у 1967 р. Асоціація держав Південно-Східної Азії (АСЕАН). Формування АСЕАН було зумовлене не економічними причинами, а необхідністю воєнно-політичної стабілізації в Південно-східній Азії, зокрема протидія посиленню впливу В'єтнаму після поразки США у в'єтнамській війні та окупації В'єтнамом Лаосу і Камбоджі.

ТЕХТ 2

Translate from Ukrainian into English.

Важливим кроком на шляху розвитку АСЕАН був I саміт, що відбувся 23–24 лютого 1976 року в Балі (Індонезія). На ньому було прийнято Договір про дружні відносини та співпрацю в Південно-Східній Азії, мета якого полягала в забезпеченні миру, дружби й співробітництва між народами для зміцнення солідарності та відкритості відносин між країнами. Відповідно до цього договору відносини між державами – учасницями АСЕАН будуються за такими фундаментальними принципами:

- взаємного визнання незалежності, суверенітету, рівності, територіальної цілісності та національної ідентичності усіх народів;
- визнання права кожної країни на самоіснування, вільне від зовнішнього втручання, підривної діяльності або примусу;
- невтручання у зовнішні справи один одного;
- вирішення розбіжностей і суперечок мирним шляхом;
- відмови від застосування сили;
- ефективного співробітництва.

ТЕХТ 3

Translate from Ukrainian into English.

Економічна інтеграція в АСЕАН розпочалась із виробничого співробітництва. Група експертів ООН на чолі з О. Робінсоном запропонувала 13 проектів створення спільних промислових підприємств у галузі машинобудування й хімічної промисловості для зацікавлених країн-учасниць, які були схвалені Асоціацією. Мета реалізації цих проектів – максимальне

використання власних природних ресурсів і забезпечення задоволення потреб країн-учасниць у продовольстві, сировині, деяких видах готової промислової продукції за рахунок розподілу праці. Однак проекти було виконано лише частково через взаємні фінансові труднощі. Вони завершилися створенням двох заводів з виробництва мінеральних добрив в Індонезії та Малайзії. На двосторонній основі, за рахунок залучення приватного капіталу, в АСЕАН було побудовано спільний агропромисловий комплекс Сінгапуру і Таїланду на таких умовах поділу праці: Сінгапур здійснює поставки сільськогосподарських машин, хімічної продукції, а Таїланд вирощує рис, кукурудзу, овочі, добуває морепродукти.

ТЕХТ 4

Translate from Ukrainian into English.

Важливого значення для розвитку промислової кооперації набуло рішення про формування зони преференційної торгівлі АСЕАН, незважаючи на те, що преференції поширювались на невелику кількість товарів (20, пізніше 71), які не переважали у взаємному товарообігу. Ця форма інтеграційних зв'язків стала поштовхом до поступового формування зони вільної торгівлі АФТА (ASEAN Free Trade Area).

Сьогодні на країни АСЕАН припадає 81 % світового виробництва натурального каучуку, 38 % – пальмової олії, 53 % – кокосового масла, 62 % – олова, 60 % – мідної руди, 12 % – хромової руди. Вони володіють значними запасами нафти і природного газу. Чисельність населення АСЕАН становить приблизно 584 млн осіб, сукупний ВВП – 1.5 трлн доларів США, обсяг зовнішнього товарообігу – 1.7 трлн доларів США.

ТЕХТ 5

Translate from Ukrainian into English.

Основним інструментом реалізації ідеї створення зони преференційної торгівлі стала Угода про єдиний ефективний преференційний тариф (Common Effective Preferential Tariff – СЕРТ). АФТА (ASEAN Free Trade Area) охоплює усі види промислової і сільськогосподарської продукції з різними термінами завершення лібералізації і збереження вилучень.

Відповідно до положень СЕРТ усі товари поділено на такі групи:

1) товари, рівень тарифів на які підлягає зниженню за прискореним чи звичайним графіком (фармацевтична продукція, дерев'яні меблі, цемент, рослинні масла, мінеральні добрива, продукція зі скла та кераміки, електроніка, ювелірні вироби, текстиль, пластмаса, целюлоза, мідні катоди, дорогоцінне каміння та вироби з нього, гумові та шкіряні вироби);

2) товари, що не підлягають лібералізації, бо є важливими для забезпечення інтересів національної безпеки, захисту суспільної моралі, життя та здоров'я людей, флори, фауни, а також становлять художню, історичну й археологічну цінність;

3) товари, які не підлягають лібералізації тимчасово, оскільки зниження тарифів на них протягом 7 років не є доцільним через внутрішньоекономічні причини.

ТЕХТ 6

Translate from Ukrainian into English.

Під час саміту АСЕАН на Філіппінах у 2007 році було заявлено, що виникли серйозні передумови для поглиблення азійської інтеграції. Було ухвалено розробити Статут АСЕАН, створити раду міністрів членів організації за аналогією з Єврокомісією, що допоможе Асоціації трансформуватися в юридично оформлену структуру, яка може «вести переговори за міжнародним торговим столом».

Крім того, важливим сигналом про розширення інтеграції стала присутність на згаданому саміті індійської делегації. Офіційний Делі демонструє зацікавлення у встановленні тісних економічних відносин з країнами Східної Азії.

У цьому контексті питання щодо перспектив розвитку ефективного співробітництва України з суб'єктами цього динамічного регіону, зокрема за умов глобальної економічної кризи, набуває особливої економічної ваги та політичного значення. Очевидне й інше – Україна, яка менше задіяна в системі транснаціональних економічних відносин, розглядається провідними країнами АТР (Азійсько-Тихоокеанського регіону) як оптимальний засіб диверсифікації їх зовнішньоекономічної діяльності та розвитку міжрегіонального співробітництва на євразійському просторі.

ТЕХТ 7

Translate from English into Ukrainian.

Besides the trade negotiations with individual ASEAN members, the EU cooperates closely with the ASEAN region as a whole. Cooperation is maintained through:

- an EU-ASEAN Dialogue which includes discussions on trade and investment issues at ministerial and senior economic officials level;

- the EU and the ASEAN Secretariat conduct seminars on topics such as regional economic integration, liberalization of services, technical barriers to trade and trade facilitation.

The EU also finances regional projects relating to trade such as:

- enhancing ASEAN FTA Negotiating Capacity Programme;
- ASEAN Regional Integration Support Programme (ARISE);
- EU-ASEAN Statistical Capacity Building Programme (EASCAB);
- ASEAN Project on the Protection of Intellectual Property Rights (ECAP III).

TEXT 8

Translate from English into Ukrainian.

As the Obama administration shifts its national security resources and leadership focus toward Asia, Defence Secretary Chuck Hagel this week announced the United States would begin to hone particularly on Southeast Asia.

Hagel has leapfrogged around the Pacific for five days through Hawaii, Malaysia and Indonesia before reaching Wednesday's main event, the start of the 2013 Association of Southeast Asian Nations defence ministers meeting in Brunei. Sitting at the southern gates of the disputed territorial waters and islands of the South China Sea, and with warships visibly trawling offshore, the military chiefs of Japan, South Korea, Thailand, Indonesia, Malaysia and others all agreed on one thing, according to senior U.S. defence officials: they welcome President Obama's pivot.

Defence leaders from across the region thanked Hagel on Wednesday for the Pentagon's retargeted attention and asked the U.S. for help in several areas, including setting up a hotline for managing disputes with China, increasing cybersecurity in Japan, providing better inshore maritime defences against piracy and fishery poaching, and keeping the pressure high against North Korea.

TEXT 9

Translate from English into Ukrainian.

On one scale, the U.S. sees Southeast Asia's interest in the pivot as stemming from having a history where countries within the region long have enjoyed few external threats and instead have focused on their internal security. Now there is a desire to work together to build external defences, which requires a bit more U.S. help than a shopping list of high-end military equipment.

"We're not out to get them to spend more money," said the second senior U.S. defence official. The easier and cheaper way to convince Southeast Asian security leaders to buy into Obama's pivot is by offering American military education and training, they argued.

In Washington, sceptics often question if the Pentagon's pivot or "rebalancing" is a real shift or just a paper-thin bit of White House rhetoric that oversells the reality of the U.S. military's intentions and action. Out here, U.S. officials argued, the pivot is real.

TEXT 10

Translate from English into Ukrainian.

The Secretary General of ASEAN, Mr. Le Luong Minh stated that "ASEAN has achieved 80 % of measures under the ASEAN Economic Blueprint" and he is confident that the remaining 20 % will be accomplished by 2015. He further stated that ASEAN Member States have initiated programmes to help promote economic integration of ASEAN as well as community building initiatives.

The Editors' Roundtable that put up the theme "Challenges Ahead: AEC 2015 (ASEAN Economic Community) and Beyond" was graced by the Permanent

Secretary at the Prime Minister's Office, Awang Haji Mahrub bin Haji Murni who stated in his opening remarks that "Media plays a vital role in building the ASEAN Community and act as driver to reach the public, to inform them on ways the ASEAN Community secures their interests, and how they can prepare for deepening regional cooperation". While Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam Dato Paduka Lim Jock Hoi who came as one of the panellists viewed that ASEAN should move together and engage all stakeholders and develop a good communication strategy in order to be able to move forward towards the establishment of the ASEAN Community.

TEXT 11

Translate from English into Ukrainian.

We maintain that the architecture that we all are seeking to strengthen in East Asia should be commensurate with the geo-strategic importance of the region and, most importantly, be one that can ensure peace and stability, economic growth and prosperity for the people of our countries.

I would like to convey our appreciation for the initiative by Brunei Darussalam on food security. We stand ready to work towards the Options Paper on food security. EAS (East Asia Summit) includes both, members with capacity to influence regional and global food markets, and also countries most likely to be affected by the impact of food security issues on demography and economic growth. This issue has long term implications on regional security and development, resource management policies, environment, demographics and processes of urbanisation and development. We should be able to offer some specific roadmap of options to the 8th EAS. I would like to suggest that there we bring in synergy between the different subsets under this thematic focus in EAS.

TEXT 12

Translate from English into Ukrainian.

The Ministers reaffirmed the importance of enhancing cooperation in disaster management through regional mechanisms. In this regard, the Ministers welcomed the various cooperation and linkage between the ASEAN Committee on Disaster Management (ACDM) and other disaster management authorities in non-ASEAN countries, which contributes to the strengthening of capacity for disaster management in this region. The Ministers welcomed the support of the EAS participating countries to the establishment of the ASEAN Coordinating Centre for Humanitarian Assistance on Disaster Management (AHA Centre).

The Ministers also welcomed the outcomes of the ASEAN Regional Forum Disaster Relief Exercise held on 7–11 May 2013 in Cha-Am, Thailand, and the ASEAN Defence Ministers' Meeting Plus Humanitarian Assistance and Disaster Relief and Military Medicine Exercise held on 17–20 June 2013 in Brunei Darussalam.

UNIT 7. WORLD TRADE ORGANIZATION

TEXT 1

Translate from English into Ukrainian.

The Russian Federation becomes the 78th member of the Information Technology Agreement (ITA).

Russia joined the WTO on 22 August 2012. As part of its accession commitments, it undertook to reduce tariffs on information technology products from 5.4 per cent to zero, and to join the ITA. Its IT exports and imports in 2012 were US \$ 0.99 billion and US \$ 20.21 billion, respectively.

The ITA participants represent around 97 per cent of world exports in information technology products. The ITA provides for participants to completely eliminate duties on IT products covered by the Agreement. The benefits of this plurilateral agreement are extended to all WTO members.

WTO Director General Roberto Azevêdo, in welcoming the participation of the Russian Federation in this plurilateral agreement, said that “it marks an important step forward for Russia’s information technology sector, as well as for the ITA and its mission of bringing down IT prices for consumers and businesses across the globe”.

TEXT 2

Translate from English into Ukrainian.

World trade growth in 2013 and 2014 is likely to be slower than previously forecast. WTO economists now predict 2013 growth of 2.5 % (down from the 3.3 % forecast in April), and 4.5 % in 2014 (down from 5.0 %), but they say conditions for improved trade are gradually falling into place.

The demand for imports in developing economies is reviving but at a slower rate than expected. This hindered the growth of exports from both developed and developing countries in the first half of 2013 and was the reason for the lower forecasts, they said.

“There is a message for the WTO in this,” said WTO Director General Roberto Azevêdo. “The past two years of sluggish trade growth reinforce the need to make progress in the multilateral negotiations.

“Although the trade slowdown was mostly caused by adverse macroeconomic shocks, there are strong indications that protectionism has also played a part and is now taking new forms which are harder to detect,” he went on.

TEXT 3

Translate from English into Ukrainian.

Although large developing economies have slowed appreciably in recent months, the latest figures from China on industrial production suggest that the

country may be regaining some of its dynamism. On the other hand, India's economy is still in the midst of a sharp contraction according to composite leading indicators calculated by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

However, since the European Union consumes roughly one third of the world's traded goods (including shipments between member countries within the EU) and the EU unemployment rate is likely to remain at or near record levels for some time, growth in trade can be expected to be below average – that is, below the 20-year average of 5.4 % – in the coming quarters.

TEXT 4

Translate from English into Ukrainian.

The winner of the WTO Essay Award for Young Economists 2013 is Felix Tintelnot of Princeton University, the WTO announced at the annual meeting of the European Trade Study Group in Birmingham, United Kingdom, on 12 September 2013. His article entitled Global Production with Export Platforms was ranked first by the Academic Selection Panel.

Felix Tintelnot's paper offers a framework to examine multinational firms' location and production decisions and the welfare effects of such decisions. The general equilibrium analysis presented in the paper reveals that multinational firms play an instrumental role in the transmission of technology improvements to foreign countries. Location decisions of multinationals can therefore have important welfare effects on countries hosting affiliates and on third countries. In the judgment of the Academic Selection Panel, Tintelnot's paper contributes significantly to understanding the cost structure of multinational enterprises and thus towards evaluating the economic effects of trade and investment choices made by some of the most central players in the global economy.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

Global value chains (GVCs) have become a dominant feature of world trade and investment, offering new prospects for growth, development and jobs, according to a new joint report by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the World Trade Organization (WTO) and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). Effective participation in GVCs will require significant further investment in technology dissemination, skill building and upgrading, the report says.

Implication of Global Value Chains for Trade, Investment, Development and Jobs, presented to Leaders at the G20 Summit in Saint Petersburg on 5–6 September 2013, argues that success in international markets depends as much on the capacity to import high-quality inputs as on the capacity to export: intermediate inputs account for over two-thirds of the goods and 70 % of the services traded worldwide. The report says action is needed now to implement an effective framework for strong, sustainable, balanced and inclusive growth, in which all countries could reap benefits.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

The WTO is sometimes described as a “free trade” institution, but that is not entirely accurate. The system does allow tariffs and, in limited circumstances, other forms of protection. More accurately, it is a system of rules dedicated to open, fair and undistorted competition.

The rules on non-discrimination are designed to secure fair conditions of trade. So too are those on dumping (exporting at below cost to gain market share) and subsidies. The issues are complex, and the rules try to establish what is fair or unfair, and how governments can respond, in particular by charging additional import duties calculated to compensate for damage caused by unfair trade.

Many of the other WTO agreements aim to support fair competition: in agriculture, intellectual property, services, for example. The agreement on government procurement (a “plurilateral” agreement because it is signed by only a few WTO members) extends competition rules to purchases by thousands of government entities in many countries.

TEXT 7

Translate from Ukrainian into English.

Україна розглядає членство у Світовій Організації Торгівлі (СОТ) як системний фактор подальшого розвитку національної економіки, лібералізації зовнішньої торгівлі і створення передбачуваного прозорого середовища для залучення іноземних інвестицій.

Процес вступу України до СОТ розпочався 30 листопада 1993 року, коли до Секретаріату ГАТТ (Генеральна угода з тарифів і торгівлі) було подано офіційну заяву Уряду України про намір приєднатися до ГАТТ.

У ході переговорного процесу з приєднання України до СОТ було проведено 17 офіційних та низку неофіційних засідань Робочої групи з розгляду заяви України про вступ до цієї організації.

Загалом переговорний процес щодо вступу України до СОТ передбачав дві головні складові: завершення двосторонніх переговорів з доступу до ринків товарів та послуг з країнами – членами Робочої групи з розгляду заяви України про вступ до СОТ та гармонізацію законодавства України відповідно до вимог угод СОТ.

TEXT 8

Translate from Ukrainian into English.

У понеділок новий генеральний директор СОТ виголосив інавгураційну промову, в якій оголосив головні пріоритети.

Роберто Азеведу рішуче налаштований повернути СОТ чільне місце на світовій арені, а для цього, на його думку, треба насамперед реанімувати Доський раунд багатосторонніх торгових переговорів.

«СОТ – не лише переговори, але саме успіх переговорів визначає імідж організації», – пояснив генеральний директор. Саме тому найголовнішим завданням нині є успіх Міністерської конференції, яка пройде в грудні цього року на Балі. Р. Азеведу оголосив план повної мобілізації всіх сил на підготування конференції. Сам він розпочинає низку консультацій з послами країн у СОТ та урядовцями заради досягнення компромісу.

«Успіх буде величезним здобутком, але наслідки провалу будуть іще більшими», – застеріг генеральний директор.

ТЕХТ 9

Translate from Ukrainian into English.

У рамках реформування торговельного режиму з метою подальшого приведення його у відповідність до норм та принципів СОТ держава спрямовуватиме свої зусилля на:

- запровадження чіткої, взаємної й ефективної співпраці між урядом України та СОТ;
- забезпечення співробітництва з відповідними комітетами СОТ, участь в двосторонніх та багатосторонніх переговорах у рамках СОТ;
- Забезпечення виконання зобов'язань України, взятих у рамках вступу до СОТ;
- ефективне застосування системи моніторингу для забезпечення відповідності правилам СОТ з метою запобігання можливим суперечкам із країнами–членами СОТ;
- реалізацію заходів, спрямованих на інформування громадськості та підтримку бізнесу у використанні системи переваг від членства в СОТ;
- сприяння українським експортерам у покращенні інформованості щодо доступу на ринки країн – членів СОТ.

ТЕХТ 10

Translate from Ukrainian into English.

Європейському Союзу та країнам Східного партнерства, які опинилися під торговим тиском Росії, варто звернутися зі скаргою на Росію до СОТ.

Так вважає віце-президент міжпарламентської асамблеї Європуніост, депутат Європейського парламенту Яцек Царіуш-Вольський.

Виступаючи в середу в Європарламенті в рамках обговорення питання про російський тиск на країни Східного партнерства, він сказав: «Давайте спрямуємо скаргу до СОТ, оскільки те, що робить Росія – це чисте порушення правил СОТ, і давайте допоможемо нашим партнерам зробити те ж саме».

«Якщо ми цього не зробимо, припиніть говорити про ЄС як про глобального актора», – додав Царіуш-Вольський. «Якщо вони поставили під ембарго молдавські вина, давайте поставимо під ембарго російський спирт», – запропонував депутат.

TEXT 11

Translate from Ukrainian into English.

16 травня 2008 року Україна стала Членом Світової організації торгівлі. Протокол про приєднання України до Марракеської Угоди про створення Світової організації торгівлі підписано в Женеві 5 лютого 2008 року. 10 квітня 2008 року Верховна Рада України ратифікувала цей Протокол, який набув чинності 16 травня 2008 року.

Разом з тим, сьогодні, через п'ять років після вступу, звучать багато скептичних оцінок щодо правильності вибраного шляху і поспішності рішень. Для тих, хто до цього часу сумнівається в доцільності вступу України до СОТ нагадаю наступне. Світова Організація Торгівлі – це, в першу чергу, правова та інституціональна основа міжнародних багатосторонніх торговельних відносин, основними функціями якої є нагляд за виконанням домовленостей, що є невід'ємною частиною Угоди про створення СОТ; забезпечення швидкого та ефективного вирішення торговельних суперечок між країнами-членами; оцінка їх торговельного потенціалу; співробітництво з іншими міжнародними організаціями та надання технічної допомоги державам, що розвиваються, найменш розвиненим та країнам з перехідною економікою.

UNIT 8. INTERNATIONAL MONETARY FUND

TEXT 1

Translate from Ukrainian into English.

Україна повинна дуже добре пам'ятати, що США, ЄС, Японія, Південна Корея, Індія та інші головні гравці світової економіки активно вдаються до протекціоністських заходів коли їхні національні інтереси ставляться під загрозу іноземними конкурентами. Йдеться, у першу чергу, про різне пряме та непряме державне субсидування найважливіших комплексів.

Такий протекціоністський підхід принципово суперечить ідеології даун-лібералізму, який ґрунтується на рівнодоступності суб'єктів ринку до ресурсів у широкому розумінні слова. Нагадаємо, що завдячуючи зусиллям МВФ така ідеологія активно впроваджується в нашій економіці вже приблизно 17 років.

Зрозуміло, що нагадування про те, як провідні держави світу спотворюють конкуренцію на ринках, не вписується в ліберальну риторику взагалі.

TEXT 2

Translate from English into Ukrainian.

Many of Europe's leaders will have hit the sun loungers for their customary August break by the time last week's GDP data was published, but news that the eurozone had emerged from recession must have perked up the holiday mood no end.

A strong performance by Germany helped to deliver 0.3 % growth across the 17-member single currency bloc in the second quarter of this year, bringing an 18-month recession to a close.

This improvement in the economic weather may partly have resulted from the more lenient approach the "troika" of the International Monetary Fund, European Central Bank and European Commission has adopted in recent months. Several countries, including France, were given extra time to meet fiscal targets, letting their governments temper the savage austerity plans that threatened to prolong the downturn.

TEXT 3

Translate from English into Ukrainian.

Russia should avoid higher budget spending in the coming years and refrain from easing monetary policy to keep inflation under control, the International Monetary Fund said as it cut the economy's growth forecast.

Increased infrastructure outlays have to be offset by cuts in other expenditure to rebuild fiscal buffers and save oil revenue, the Washington-based fund said in a statement after completing the Article IV consultation of Russia's economy. It recommended that Bank Rossii keep interest rates on hold "with a tightening bias."

The comments feed into a government debate over how to steer the \$2 trillion economy out of its sharpest slowdown since 2009, with the central bank spurning calls by senior officials for lower borrowing costs by holding its main lending rates for a year. The IMF predicts Russia's gross domestic product will grow 1.5 percent this year and 3 percent in 2014, versus July projections of 2.5 percent and 3.3 percent.

TEXT 4

Translate from English into Ukrainian.

Slowing economic growth and worsening expectations for proceeds from state asset sales forced the government last week to widen its budget deficit forecasts through 2015 even as public salaries are frozen for next year. Spending in areas excluding pensions, welfare benefits and debt servicing will be cut by as much as 5 percent and dividends from state-owned companies are set to rise from 2015, according to the draft plan.

Bank Rossii Chairman Elvira Nabiullina, who's overseeing the monetary authority's planned shift to inflation targeting by 2015, last week raised the possibility of increasing interest rates because of government plans to exempt households from a tariff freeze, as she seeks to reduce inflation to 4.5 percent.

Consumer-price growth, which remained at 6.5 percent from a year earlier in August, has exceeded the top end of the central bank's target range of 5 percent to 6 percent for 12 months.

TEXT 5

Translate from English into Ukrainian.

Swedish banks will need to more than double risk weights on mortgage assets over time to maintain financial stability in the largest Nordic economy, Riksbank Deputy Governor Per Jansson said.

"In the Basel standard they're working with 35 percent risk weights and that's a reasonable level," Jansson said in response to questions today in Stockholm.

Policy makers in Scandinavia are pushing ahead of the rest of Europe to contain bank industry risks. The Financial Supervisory Authority has taken multiple steps to limit credit growth, including capping mortgages at 85 percent of a property's value in 2010 and this year raising risk weights on mortgage assets to 15 percent from as low as 5 percent.

The Riksbank has struggled to balance policy to spur a recovery and reach its inflation target without fueling debt growth. Swedish apartment prices have more than doubled since 2000, sparking concern a bubble may be brewing as private debt swells to a record.

TEXT 6

Translate from English into Ukrainian.

Japan must raise its sales tax to at least 20 percent by the time the Olympics come to Tokyo in 2020 to avert a "disaster" in its bond market, according to the head of a panel advising the world's biggest pension fund.

The consumption levy, due to increase in April for the first time since 1997, will need to quadruple from current levels to handle Japan's increasing welfare costs and rein in the nation's debt, said Takatoshi Ito, who leads an investment panel for the 121 trillion yen (\$1.22 trillion) Government Pension Investment Fund. He said funds are at risk of being too dependent on Japanese government bonds, where 10-year yields of 0.670 percent are the lowest globally.

Prime Minister Shinzo Abe is expected to decide next month if Japan's economy can weather an increase in the tax to 8 percent in April. Current rates of 5 percent are a fifth of the value-added taxes imposed in Nordic countries like Sweden, and need to be raised to prevent the implosion of a debt burden that's more than double the size of Japan's economy.

TEXT 7

Translate from English into Ukrainian.

The Bank of Japan announced an unprecedented monetary stimulus program in April, saying it would double monthly JGB (Japanese Government Bond) purchases to more than 7 trillion yen in pursuit of a 2 percent inflation target. The easing has

kept a lid on bond yields as it helped Japan's exporters by sending the yen to a 4 ½-year low of 103.74 per dollar in May.

Even as Japan's economy recovers from the effects of an earthquake and nuclear crisis in 2011, it hasn't begun to chip away at its debt pile. Government obligations will grow to 245 percent of economic output this year, the highest ratio globally, according to International Monetary Fund estimates, compared with Greece's 179 percent and 108 percent for the U.S.

Italy, whose debt is expected to expand to 131 percent of its gross domestic product in 2013, is slated to raise its value-added tax to 22 percent on Oct. 1.

TEXT 8

Translate from Ukrainian into English.

Міжнародний валютний фонд оголосив, що Україна повинна взяти участь у додатковому вивченні економічних даних. Цього вимагають внутрішні норми МВФ, оскільки значну частину свого зовнішнього боргу Київ винен саме фонду.

Наприкінці червня зобов'язання України перед цим кредитором сягнули близько восьми мільярдів доларів. У 2011 році МВФ заморозив кредитну програму для України через відмову Києва підняти внутрішні ціни на газ.

На той момент Україна отримала 3,4 мільярда доларів з 15 мільярдів, передбачених відповідною угодою. МВФ зазвичай аналізує ситуацію в економіці кожного зі своїх 188 членів один раз на рік.

Водночас країни, які отримують допомогу, можуть частіше дискутувати з представниками фонду, щоб кредитори могли переконатися у платоспроможності своїх позичальників.

TEXT 9

Translate from Ukrainian into English.

Міжнародний валютний фонд розпоряджається значними фінансовими ресурсами, обсяги яких складають понад 215 млрд дол. США. Ці ресурси надходять від країн у межах підписки за квотами або членських внесків 191-ї країни-учасниці. Кожна країна-учасниця вносить на рахунок загальних ресурсів певний обсяг ресурсів, пропорційний до її економічного потенціалу. Через цей рахунок здійснюються фінансові операції Фонду, які поділяються на два види: 1) угода (transaction) – надання валютних засобів країнам з ресурсів Фонду; 2) операція (operation) – надання посередницьких фінансових і технічних послуг за рахунок запозичених коштів. Фінансові операції Фонду здійснюються лише з офіційними органами країн-учасниць – казначействами, центральними банками, валютними стабілізаційними фондами.

TEXT 10

Translate from Ukrainian into English.

Механізм компенсаційного фінансування і фінансування у випадку непередбачених обставин застосовується з метою компенсації втрат від

експортної виручки, для покриття витрат на послуги; відшкодування збитків, пов'язаних з ростом цін на імпортоване зерно, якщо збитки мають тимчасовий характер, викликані зовнішніми обставинами, що не залежать від країн-членів. До переліку послуг, що підлягають компенсаційному фінансуванню, зараховують: надходження від експлуатації нафтопроводів; плата за транзит суден через канали; доходи від судноплавства; транспортні перевезення; будівництво; страхування.

Фінансування системних перетворень здійснюється з Фонду системної трансформації з 1993 року як тимчасовий механізм з метою надання державам-учасницям фінансової допомоги для врегулювання проблем платіжного балансу, пов'язаних із переходом від торгівлі, заснованої на неринкових засадах, до багатосторонньої торгівлі на ринкових.

ТЕХТ 11

Translate from Ukrainian into English.

Механізм додаткового фінансування запроваджений з 1977 року, передбачає використання Фондом позикових ресурсів для додаткового фінансування. Додаткове фінансування надавалося країнам із хронічним дефіцитом платіжного балансу і вичерпаними лімітами одержання звичайних кредитів за рахунок звичайних позикових ресурсів. Країни-учасниці могли використовувати додаткове фінансування лише у вигляді резервних кредитів, що передбачають використання верхніх кредитних часток, або розширених кредитів. Ці кредити видавалися на умовах, близьких до ринкових; їх тривалість перевищувала 12 місяців, а інколи досягала трьох років.

Механізм розширеного фінансування передбачає кредитування на основі середньострокових програм розширеного фінансування на період до трьох років з метою подолання труднощів із платіжним балансом, що викликані макроекономічними проблемами у сфері виробництва, торгівлі, ціноутворення, які перешкоджають реалізації політики. Повернення використаних валютних засобів повинно здійснюватися дванадцятьма рівними внесками упродовж терміну від 4.5 до 10 років з дня кожної купівлі валюти.

ТЕХТ 12

Translate from Ukrainian into English.

У 2006 році процес швидкого поліпшення умов торгівлі для України різко припинився. Кумулятивне поліпшення умов торгівлі для України, що відбулося у період 2003–05 років, сягнуло приблизно 20 відсотків, оскільки активне зростання цін на сталь – основну статтю експорту України – компенсувало різке зростання цін на нафту. Однак у ході суперечки з Росією щодо цін на імпортований природний газ, яка мала місце на початку 2006 року, ця ціна зросла на 65 відсотків. Оскільки економіка України є одним з найнеефективніших споживачів енергоресурсів серед усіх перехідних економік, а також за чистим підсумком імпортує величезний обсяг енергоресурсів, це різке підвищення цін було достатнім для того, щоб знівелювати ефект від усе

ще високого рівня середніх цін на металопродукцію, а також від зростання тарифів за транзит газу. Як результат, умови торгівлі погіршилися приблизно на 1 відсоток.

ТЕХТ 13

Translate from Ukrainian into English.

Звертаючись до питання економічної політики, Директори зауважили, що поступовий перехід до більш гнучкого обмінного курсу полегшив би пристосування до змін у ситуації у зовнішньому секторі і допоміг би утримувати під контролем інфляцію. Більш гнучкий обмінний курс міг би також чинити протидію фінансовій доларизації, одночасно створюючи стимули для розвитку ринків з метою хеджування валютних ризиків. Однак кілька Директорів застерегли щодо необхідності обережно ставитися до темпів цього переходу, а також координувати його реалізацію із створенням супутніх умов. Відтак, Директори надали схвальну оцінку підготовчим крокам, які НБУ здійснив у напрямку до запровадження інфляційного таргетування, та заохотили уряд вживати подальші заходи для забезпечення цього переходу.

ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

Translate from Ukrainian into English.

1. У середині 90-х років у політиці НАТО завдання налагодження взаємовідносин з Росією з'явилося практично одночасно з проблемою можливого розширення НАТО на схід. Країни Центрально-Східної Європи розглядали НАТО як єдину організацію в Європі, здатну до забезпечення колективної оборони, і членство в Альянсі стало пріоритетом їхньої політики безпеки. Проте таке рішення не було прийнято одразу. Наприкінці 1993 року адміністрація президента США Б. Клінтона запропонувала НАТО синтез можливостей в даних умовах: прийняти в принципі мету розширення членства союзу і одночасно створити програму «партнерство заради миру», використовуючи її як засіб підготовки країн до членства, а його специфіку виробити пізніше, – своєрідний компромісний варіант, який влаштував на той час усіх.

2. Голова НАТО Андерс Фог Расмуссен сьогодні закликав європейські держави збільшити військові витрати, зокрема закупити більше військово-повітряної техніки та протиповітряних радарів для флоту. Виступаючи у Брюсселі у європейському відділі Фонду Карнегі, він зазначив, що з часу заснування Північноатлантичного альянсу загрози змінилися, так само як змінилися й військові засоби для відповіді на ці загрози. «Деякі наші засоби нам вже не потрібні, тим часом, ті, яких ми потребуємо у нас немає», – зазначив голова НАТО.

«Потужна Європа матиме потребу в потужній політичній волі для збільшення витрат на оборону, в той час як наші економіки починають відновлення. Європейським державам слід розвивати довгострокові закупівлі та інвестиційні програми, а також взяти на себе більше відповідальності за безпеку на просторі європейського сусідства», – каже голова НАТО.

3. У столиці Камбоджі Пномпені розпочав роботу саміт Асоціації країн Південно-Східної Азії, найвпливовішого інтеграційного об'єднання в Азійсько-тихоокеанському регіоні.

Ключові теми для обговорення – реформи у М'янмі, плани Північної Кореї щодо запуску балістичної ракети, а також морські спори між країнами.

Зокрема, Філіппіни і В'єтнам звинувачують Китай у тому, що він вдається до застосування сили під час спроб врегулювати суперечливі питання щодо Південно-Китайського моря. Пекін виступає проти винесення на міжнародний рівень конфлікту довкола цього регіону, багатого на морські ресурси. Раніше Китай погодився вирішувати суперечку або в двосторонньому порядку, або разом з Асоціацією країн Південно-Східної Азії, яка ухвалює рішення на основі консенсусу.

4. З правової точки зору, нормативно-правова база СОТ дозволяє ефективно захищати внутрішній ринок. Тарифний захист внутрішнього ринку України після вступу до СОТ знаходиться на значно нижчому рівні, ніж у більшості її торговельних партнерів. Разом із тим, інституційні можливості СОТ щодо захисту внутрішнього ринку повністю не використовуються як Україною так і Росією. У системі угод ГАТТ/СОТ зарезервована група так званих «надзвичайних заходів» захисту, яка складається з антидемпінгових, компенсаційних, спеціальних та загальних захисних заходів, а також механізму перегляду зобов'язань відповідно до ст. XXVIII ГАТТ. Так, наприклад, надзвичайні заходи щодо захисту внутрішнього ринку були ефективно використані членами СОТ у період розгортання світової економічної кризи.

5. Як відзначила Рада Директорів, Україна досягла дуже позитивних результатів у сфері макроекономіки, які знайшли свій вияв у високих темпах економічного зростання, низькій інфляції та міцній позиції бюджету та платіжного балансу. У центрі триваючого між владою України та місією МВФ діалогу щодо широкого контексту економічної політики було питання про те, яким чином можна було б закріпити ці сприятливі тенденції. Це вимагатиме заходів для захисту макроекономічної стабільності та подальших кроків на шляху запровадження структурних реформ, орієнтованих на економічне зростання, і зокрема, закріплення прогресу, досягнутого останнім часом у сфері скасування пільгових режимів по відношенню до різноманітних податків. Місія також привітала процес набуття Україною членства у СОТ.

Translate from English into Ukrainian.

1. NATO Secretary General Anders Fogh Rasmussen has concluded a busy week at the United Nations General Assembly in New York on Thursday with meetings with the Serbian President, Tomislav Nikolic, the Afghan Foreign Minister, Zalmay Rassoul, and the Prime Minister of Pakistan.

In his meeting with the Serbian President, Mr. Fogh Rasmussen commended Mr. Nikolic and his government for their commitment to the Belgrade/Pristina agreement, which will contribute to stability and security in the region. He thanked President Nikolic for his warm words about KFOR's (Kosovo Force) role as a guarantor for peace in the Western Balkans and reaffirmed NATO's and KFOR's commitment to do their part to support the agreement, and maintain a safe and secure environment in Kosovo. The Secretary General stated that NATO is ready to expand practical cooperation and political dialogue with Serbia step by step.

2. Fighter aircraft from Turkish, Polish and Russian air forces together with air traffic controllers successfully completed a live three-day joint NATO-Russia counter-terrorism exercise "Vigilant Skies 2013," on Thursday. The exercise was the second time that air traffic controllers from the NATO-Russia Council Cooperative Airspace Initiative have been tested on their real-time capacity to detect and direct the response to a civilian aircraft hijacked by terrorists in the skies over NATO and Russian territory. The purpose of the exercise is to foster cooperation on airspace security, notably in the field of real-time surveillance and air traffic coordination. The NATO-Russia Council decided to create the initiative in 2002 in wake of the September 2011 terrorist attacks.

3. The Seventh East Asia Summit Energy Ministers Meeting (EAS EMM) was held on 26 September 2013 in Bali, Indonesia. The Meeting was chaired by H. E. Jero Wacik, Minister of Energy and Mineral Resources of Indonesia and co-chaired by H. E. Kazuyoshi, State Minister of Economy, Trade and Industry of Japan. The Meeting was attended by the Ministers and senior officials responsible for energy from the EAS Countries, namely ASEAN Member States, Australia, People's Republic of China, Republic of India, Japan, Republic of Korea, New Zealand, Russian Federation and the United States. The Deputy Secretary-General of ASEAN was also in attendance.

The ASEAN Secretariat conducted seminars on topics such as regional economic integration, liberalisation of services, technical barriers to trade and trade facilitation.

4. A large and essential part of members' work in the WTO is to monitor how the agreements that they have negotiated are being implemented. Transparency is key. They discuss their laws, measures adopted and other issues in the various councils and committees, including information that they have pledged to share with each other by notifying the WTO. All WTO members must also undergo periodic

peer review of their trade policies and practices, each Trade Policy Review containing reports by the WTO Secretariat and the country concerned and comments by other members in the meeting. More recently the WTO Secretariat has produced regular global monitoring reports on how countries are using trade barriers overall in response to the changing economic climate.

5. The Board of Governors of the World Bank Group (WBG) and the Boards of Governors of the International Monetary Fund (IMF) normally meet once a year to discuss the work of their respective institutions. The Annual Meetings, which generally take place in September-October, have customarily been held in Washington for two consecutive years and in another member country in the third year.

The Annual Meetings will include a day of plenary sessions, during which Governors take up matters of business and consult with one another. At the Annual Meetings, the Boards of Governors make decisions on how current international monetary issues should be addressed and approve corresponding resolutions. The Annual Meetings are chaired by a Governor of the Bank and the Fund, with the chairmanship rotating among the membership each year. Every two years it elects Executive Directors.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. АСЕАН: сучасний стан та динаміка розвитку в процесі регіональної економічної інтеграції [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://sesia.in.ua>. – Загол. з екрану.
2. Генеральне консульство України в місті Гуанчжоу [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://guangzhou.mfa.gov.ua>. – Загол. з екрану.
3. Електронні навчальні посібники [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://lib.lntu.info>. – Загол. з екрану.
4. Європейський Союз [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.eeas.europa.eu>. – Загол. з екрану.
5. Міжнародний Валютний Фонд [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.imf.org>. – Загол. з екрану.
6. Міністерство закордонних справ України [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://mfa.gov.ua>. – Загол. з екрану.
7. Міністерство Надзвичайних ситуацій України [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.mns.ua>. – Загол. з екрану.
8. Науковий інформаційно-аналітичний Центр НАТО [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://nato.pu.if.ua>. – Загол. з екрану.
9. Національний інститут стратегічних досліджень при Президентові України [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.niss.gov.ua>. – Загол. з екрану.
10. Організація з питань безпеки та співробітництва в Європі [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.oscepa.org>; www.osce.org/uk/ukraine. – Загол. з екрану.

11. Організація Об'єднаних Націй [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http:// www.uno.org](http://www.uno.org). – Загол. з екрану.
12. Північноатлантичний Альянс [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.nato.int>. – Загол. з екрану.
13. Постійне представництво України при ООН [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://un.mfa.gov.ua>. – Загол. з екрану.
14. Радіо Свобода [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.radiosvoboda.org>. – Загол. з екрану.
15. Світова Організація Торгівлі [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http:// www.wto.org](http://www.wto.org). – Загол. з екрану.
16. Телевізійна служба новин України [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.tsn.ua>. – Загол. з екрану.
17. Україна й Світова організація торгівлі [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://wto.in.ua>. – Загол. з екрану.
18. Українська пізнавальна програма «Країни світу. Пізнай світ разом з нами» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.svit.ukrinform.ua>. – Загол. з екрану.
19. Українське інформаційне інтернет-видавництво «Nezz.in» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http:// www.newzz.in.ua](http://www.newzz.in.ua). – Загол. з екрану.
20. Українські підручники онлайн [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://pidruchniki.ws>. – Загол. з екрану.
21. ASEAN – India. Progress and Prosperity [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.aseanindia.com>. – Title from the screen.
22. ASEAN Foundation [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.aseanfoundation.org>. – Title from the screen.
23. Bloomberg Businessweek [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.businessweek.com>. – Title from the screen.
24. Bloomberg [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.bloomberg.com>. – Title from the screen.
25. European Commission [Electronic resource]. – Way of access : <http://ec.europa.eu>. – Title from the screen.
26. Ministry of Economy, Trade and Industry [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.meti.go.jp>. – Title from the screen.
27. Ministry of Foreign Affairs of Japan [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.mofa.go.jp>. – Title from the screen.
28. S. Rajaratnam School of International Studies (RSIS) [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.rsis.edu.sg>. – Title from the screen.
29. The Business Defense News Network [Electronic resource]. – Way of access : <http://bdnewsnet.com>. – Title from the screen.
30. The Guardian [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.theguardian.com>. – Title from the screen.
31. The National Bureau of Asian Research [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.nbr.org>. – Title from the screen.

Навчальне видання

Гайдар Дар'я Олександрівна

Медведєва Анна Олександрівна

**Методичні вказівки та завдання
для самостійної роботи з практики перекладу
для студентів III курсу
(Міжнародні організації)**

Для студентів
факультету іноземних мов
(Укр., англ. мовами)

Коректор *С. В. Гончарук*

Комп'ютерне верстання *І. В. Тепляков*

Макет обкладинки *В. А. Черкашин*

Формат 60×84/16. Ум. друк. арк. 3,6. Тираж 50 пр. Зам. № 221/13.

61022, м. Харків, майдан Свободи, 4.
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Різо факультету іноземних мов